

# Easter Proclamation/Pregón Pascual

Traditional chant  
Adapted by Pedro Rubalcava  
Keyboard accompaniment by Steve Grundy

## A ENGLISH

Deacon/Priest/Cantor

Re - jice, — heav - en - ly pow - ers! Sing, choirs of an - gels!

Keyboard/  
Teclado

Ex - ult, all cre - a - tion a - round God's throne! Je - sus Christ, our

Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Re m Dm Sol m Gm Do m/Sol Cm/G

King, — is ris - en! Sound — the trum - pet of sal - va - tion!

Re m Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb Re m Dm Sol m Gm

English text © 1974, ICEL. All rights reserved. Used with permission. Spanish text © 1991, Obra Nacional de la Buena Prensa, A.C. All rights reserved. Used with permission. Music: Sections A and H, Traditional chant; acclamation and sections B-G © 2007, Pedro Rubalcava. Published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213. All rights reserved.

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (2)

Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G

Re - joice, — O earth, in shin - ing splen - dor, ra - diant in the

Re m Dm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm

bright - ness of your King! Christ has con - quered! Glo - ry fills — you!

Dom Cm      Mi<sup>b</sup> Eb      Re m Dm      Sol m Gm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G

Dark - ness van - ish - es for ev - er! Re - joice, — O Moth - er Church!

Re m Dm      Sol m Gm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm

Ex - ult in glo - ry! The ris - en Sav - ior shines up - on — you!

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (3)

Dom/Sol Cm/G                      Re m Dm                      Sol m Gm                      Do m Cm

Let \_\_\_ this \_\_\_ place \_\_\_ re - sound \_\_\_ with joy, ech - o - ing the might - y

Mi $\flat$  Eb                      Re m Dm                      Sol m Gm                      Sol m Gm

[Deacon or Priest only]

song of all God's peo - ple! (My dear - est friends, stand - ing

Dom/Sol Cm/G                      Re m Dm                      Sol m Gm                      Dom/Sol Cm/G                      Re m Dm                      Sol m Gm

with me in this ho - ly light, join me in ask - ing God for mer - cy,

Mi $\flat$  Eb                      Do m Cm                      Re m Dm                      Sol m Gm

that he may give his unworthy min - is - ter grace to sing his Eas - ter prais - es.)



Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Re m Dm      Sol m Gm      Do m Cm      Mi b Eb      Re m Dm      Sol m Gm

se sien - ta li - bre de la ti - nie - bla que cu - brí - a el or - be en - te - ro.

Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G      Sol m Gm      Do m Cm      Re m Dm      Sol m Gm

A - lé - gre - se tam - bién nues - tra ma - dre la J - gle - sia, re - ves - ti - da de luz tan bri - llan - te;

Do m Cm      Mi b Eb      Do m Cm      Re m Dm      Sol m Gm

re - sue - ne es - te tem - plo con las a - cla - ma - cio - nes del pue - blo.

Sol m Gm      Sol m Gm      Dom/Sol Cm/G

[Sólo Diácono o Sacerdote]

[Por e - so, que - ri - dos her - ma - nos, que a - sis - tís a la ad - mi - ra - ble

Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb

cla - ri - dad de es - ta luz san - ta, in - vo - cad con - mi - go la mi - se - ri -

Do m Cm Rem Dm Sol m Gm Sol m Gm

cor - dia de Dios om - ni - po - ten - te, pa - ra — que a - quel que,

Do m/Sol Cm/G Sol m Gm Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm

sin mé - ri - to mí - o, me a - gre - gó al nú - me - ro de los diá - co - nos,

Do m/Sol Cm/G Rem Dm Sol m Gm Do m Cm Mi b Eb Rem Dm Sol m Gm

com - ple - te mi a - la - ban - za a es - te ci - rio, in - fun - dien - do el res - plan - dor — de su luz.]

**B** ENGLISH/ESPAÑOL

Sol m      Re m      Sol m      Sol m      Re m      Sol m      Mib/Sol      Re m      Sol m  
 Gm      Dm      Gm      Gm      Dm      Gm      Eb/G      Dm      Gm

[Deacon or Priest only/  
 Sólo Diácono o Sacerdote]

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

[The Lord be with you. And also with you.] Lift up your hearts.  
 [El Señor esté con vo - sotros. Y con tu es - píritu.] Levantemos el co - ra - zón.

Mib      Re m      Sol m      Do m      Re m      Sol m  
 Eb      Dm      Gm      Cm      Dm      Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

We lift them up to the Lord. Let us give thanks to the Lord our God.  
 Lo tenemos levantado ha - cia el Se - ñor. Demos gracias al Señor nues - tro Dios.

Do m      Re m      Sol m      Sol m      Re m      Sol m  
 Cm      Dm      Gm      Gm      Dm      Gm

All/Todos

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

It is right to give him thanks and praise. It is truly right that with full hearts and minds and voices  
 Es justo y ne - ce - sario. En verdad es justo y necesario aclamar con nuestras voces

Do m/Mib      Re m      Sol m      Mib/Sol  
 Cm/Eb      Dm      Gm      Eb/G

we should praise the unseen God, the all pow -  
 y con todo el afecto del cora - zón a Dios invi - sible, el Padre todo -

EASTER PROCLAMATION/PREGÓN PASCUAL, cont. (8)

Re m  
Dm
Sol m  
Gm
Do m/Mi $\flat$   
Cm/E $\flat$ 
Re m  
Dm
Sol m  
Gm

er - ful Father, and his only Son, our Lord Jesus Christ.  
 po - de - roso y a su *único Hijo*, nuestro Señor Jesu - cristo.

Mi $\flat$ /Sol  
Eb/G
Re m  
Dm
Sol m  
Gm
Do m/Mi $\flat$   
Cm/E $\flat$ 
Re m  
Dm

For Christ has ransomed us with his blood, and paid for us the price of Adam's  
 This is our pass - o - ver feast, when Christ, the true Lamb, is  
*Porque él ha pagado por no - sotros al eterno Padre la deuda de A -*  
*Porque éstas son las fiestas de Pascua, en las que se in - mola el verdadero Cor -*

Sol m  
Gm
Mi $\flat$   
Eb
Re m  
Dm
Sol m  
Gm

sin to our e - ter - nal Father!  
 slain. whose blood consecrates the homes of all be - lievers.  
*dán y ha borrado, con su sangre inmaculada, la condena del an - tigo pe - cado.*  
*dero, cuya sangre consagra las puertas de los fieles.*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m	Mi $\flat$	Re m	Sol m	Do m	Re m	Sol m
Gm	E $\flat$	Dm	Gm	Cm	Dm	Gm

All/Todos

This — is the night! — This — is the night! — This — is the night! —  
 ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!

Mi $\flat$ /Sol	Re m	Sol m	Do m/Mi $\flat$
E $\flat$ /G	Dm	Gm	Cm/E $\flat$

**C** Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when first you saved our ancestors: you freed the people of  
 This is the night when the  
 Esta es la noche en que sacaste de E - gipto a los israelitas,  
 Esta es la noche en que la co -

Re m	Sol m	Mi $\flat$	Re m	Sol m
Dm	Gm	E $\flat$	Dm	Gm

Israel from their slavery and led them dry-shod through the sea.  
 pillar of fire destroyed the dark - ness of sin!  
 nuestros padres, y los hiciste, pasar a pie el mar Rojo.  
 lumna de fuego esclareció las tinieblas del pe - cado.

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m      Mib      Rem      Sol m      Do m      Rem      Sol m  
 Gm      Eb      Dm      Gm      Cm      Dm      Gm

All/Todos

This \_\_\_ is the night! \_\_\_      This \_\_\_ is the night! \_\_\_      This \_\_\_ is the night! \_\_\_  
 ¡Es - ta es la no - che!      ¡Es - ta es la no - che!      ¡Es - ta es la no - che!

**D**      Mib/Sol      Rem      Sol m  
 Eb/G      Dm      Gm

Deacon/Priest/Cantor  
 Diácono/Sacerdote/Cantor

This is the night when Christians      ev - 'ry - where,  
 This is the night when      Je - sus Christ  
*Esta es la noche que a todos los que creen en Cristo, por to - da      la tierra,*  
*Esta      es      la      noche*

Dom/Sol      Rem      Do m  
 Cm/G      Dm      Gm

washed clean of sin and      freed from all      de - filement,  
 broke the      chains of      death  
*los arranca de los vicios del mundo      y de la oscuridad del      pe - cado,*  
*en que, rotas las      ca - denas de la      muerte,*



Dom/Sol Cm/G	Re m Dm	Sol m Gm
-----------------	------------	-------------

have been to us,  
 How boundless your merciful love!  
 O necessary sin of Adam,  
*ha - ber na - cido*  
*¡Qué incomparable ter - nura y cari - dad!*  
*que ha sido bo - rrado por la muerte de Cristo.*

Mi b Eb	Re m Dm	Sol m Gm
------------	------------	-------------

had Christ not come as our Re - deemer?  
 To ransom a slave you gave a - way your Son.  
 which gained for us so great a Re - deemer?  
*si no hubiéramos sido res - ca - tados?*  
*¡Para rescatar al esclavo entre - gas - te al Hijo!*  
*¡Feliz la culpa que mereció tal Re - den - tor!*

ACCLAMATION/ACLAMACIÓN (♩ = ca. 96)

Sol m Gm	Mi b Eb	Re m Dm	Sol m Gm	Do m Cm	Re m Dm	Sol m Gm
-------------	------------	------------	-------------	------------	------------	-------------

All/Todos

This is the night! This is the night! This is the night!  
*¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che! ¡Es - ta es la no - che!*



**G**

Mi $\flat$ /Sol  
Eb/G  
Deacon/Priest/Cantor  
Diácono/Sacerdote/Cantor

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

The power of this holy night dis - pels all evil,  
Night tru - ly blessed  
Therefore, heavenly Father, in the joy of this night  
*Y así, esta noche santa ahuyenta los pe - cados,*  
*En esta noche de gracia, acepta, Pa - dre santo,*  
*Sabemos ya lo que anuncia esta colum - na de fuego,*  
*Y aunque distribuye su luz, no mengua al re - par - tirla,*  
*¡Qué noche tan di - chosa,*  
*Te rogamos, Señor, que este cirio consagrado a tu nombre*

Dom/Sol  
Cm/G

Re m  
Dm

Sol m  
Gm

washes guilt away, restores lost innocence, brings mourners joy;  
when heaven is wedded to earth  
receive our evening sacrifice of praise,  
*lava las culpas, devuelve la inocencia a los caídos, la alegría a los tristes,*  
*el sacrificio vesper - tino de esta en llama, llama,*  
*que arde en llama viva*  
*porque se alimenta de cera fundida que elaboró la abeja fecunda*  
*en que se une el cielo con la tierra,*  
*para destruir la oscuridad de esta de esta noche,*



Mib/Sol Eb/G      Do m Cm      Rem Dm      Sol m Gm      Sol m Gm

a pil - lar of fire that glows to the hon - or of God. Let it min - gle with the lights \_\_\_

Rem Dm      Fa F      Rem Dm      Do m/Mib Cm/Eb

of heav - en and con - tin - ue brave - ly burn - ing to dis - pel the

Rem Dm      Sol m Gm      Do m/Sol Cm/G      Sol m Gm      Rem Dm

dark - ness of this night! May the Morn - ing Star which nev - er sets

Fa F      Do m Cm      Sol m Gm      Sol m Gm      Rem Dm

find this flame \_\_\_ still burn - ing: Christ, \_\_\_\_\_ that Morn - ing Star,

Mib/Sol Eb/G      Do m Cm      Sol m Gm      Rem Dm

who came back from the dead, and shed his peace - ful light \_\_\_ on all \_\_\_ man - kind,

Mib Eb      Do m Cm      Fa F      Rem Dm      Mib Eb      Sol m Gm      Fa F All      Rem Dm      Sol m Gm

your Son who lives and reigns for ev - er and ev - er. A - men. \_\_\_\_

ESPAÑOL

Sol m Gm      Rem Dm

**Díacono/Sacerdote/Cantor**

Que el lu - ce - ro ma - ti - nal lo en - cuen - tre ar - dien - do,

Sol m Gm      Rem Dm

e - se lu - ce - ro que no co - no - ce o - ca - so,

Sol m  
Gm

Re m  
Dm

Je - su - cris - to, tu Hi - jo, que vol - vien - do del a - bis - mo,

Fa  
F

Do m  
Cm

Fa  
F

bri - lla se - re - no pa - ra el li - na - je hu - ma - no

Rem  
Dm

Do m  
Cm

Sol m  
Gm

Fa  
F

Rem  
Dm

Sol m  
Gm

Todos

y vi - ve y rei - na por los si - glos de los si - glos. A - mén.